

Л. П. Шкарлат*

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ И ПЕРЕВОДУ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация. Развитие правовой лингвистики, взаимодействие языка и права вызывает необходимость повышения уровня профессиональной подготовки будущих юристов. В связи с этим работа с юридическими текстами приобретает особое значение. Поиск информации в огромном потоке иноязычной литературы требует от специалиста владения навыками чтения.

В статье обосновывается необходимость знания фонетической транскрипции, правил чтения, умение работать со словарем, правильно произносить слова, поскольку они лежат в основе работы с текстом. Рассматриваются способы достижения понимания содержания иностранного текста. Для успешного перевода текста юридического характера недостаточно в совершенстве знать терминологию той или иной юридической тематики. Необходимо применять знания по специальным и общеправовым предметам в качестве основы смысловой и языковой догадки. Обращается особое внимание на невозможность выполнения адекватного перевода без знания лексических, грамматических особенностей перевода, поскольку при переводе с одного языка на другой зачастую происходит перестройка предложения, т.е. изменение порядка слов, что вызвано рядом причин лексико-грамматического характера, например, связанных с центром высказывания в предложении. Рассматриваются сложности перевода атрибутивных сочетаний, которые представляют серьезную проблему, так как в большинстве случаев также требуют изменения порядка слов. Уделяется внимание обучению переводу на русский язык названий организаций или учреждений, которых нет в справочниках, и способам их перевода. В этой связи необходимо изучать лексические соответствия, терминологические словосочетания, обозначающие реалии, «не свойственные русскоязычной юридической практике», лексику безэквивалентных юридических терминов, идиомы, обогащающие юридический текст и создающие при переводе исходного текста по возможности образность и общую стилистическую окраску. Показано, что обучение студентов-юристов работе с текстом требует от преподавателя специальных познаний в соответствующей области права, владения специальной лексикой и знания особенностей использования иностранной юридической терминологии в конкретном контексте.

Ключевые слова: профессиональное образование, юридический текст, виды чтения, интерпретация, лексические соответствия, безэквивалентность, атрибутивные словосочетания, адекватный перевод, юридическая терминология.

DOI: 10.17803/1729-5920.2017.128.7.189-197

Современная система образования России предусматривает переход на качественно новые стандарты в системе образования, поэтому в контексте построения оптимальной модели воспитания и образования особый инте-

рес вызывает обучение специалиста в области юриспруденции с высоким уровнем языковой подготовки на основе отечественных и зарубежных достижений в области образования. Образовательная политика России, отражая

© Шкарлат Л. П., 2017

* Шкарлат Лидия Петровна, кандидат педагогических наук, старший преподаватель Крымского филиала Российского государственного университета правосудия
likachirova@mail.ru
295006, Россия, Республика Крым, г. Симферополь, ул. Павленко, д. 5

общенациональные интересы в сфере образования и предъявляя их мировому сообществу, учитывает вместе с тем общие тенденции мирового развития, обуславливающие необходимость существенных изменений в системе образования. Этому способствуют глобализация права, интеграция различных правовых систем, расширение сферы влияния международных организаций, а также процесс интеграции, расширение международного сотрудничества во всех областях нашей жизни, приход на российский рынок зарубежных партнеров, что объясняет высокие требования работодателей к знанию иностранного языка при приеме на работу кандидатов на должность юриста.

Глобализация права, интеграция различных правовых систем, расширение сферы влияния международных организаций, а также процесс интеграции России в мировое правовое пространство ставят перед высшей школой задачу повышения качества иноязычной подготовки юристов. В связи с этим значимость профессионально ориентированного иностранного языка в юридических вузах существенно возрастает, а профессионально ориентированный подход к обучению становится особенно актуальным.

Под профессионально ориентированным обучением принято понимать такое обучение, которое продиктовано особенностями будущей профессии и организовано с учетом практических потребностей студентов при изучении иностранного языка. В этом контексте формирование иноязычной компетенции подразумевает качественное овладение иностранным языком в пределах тем, предусмотренных рамками учебной программы юридической специальности вуза, охватывающей лексику повседневной жизни и жизни профессиональной сферы, что предполагает овладение языковыми и речевыми навыками, способствующими самостоятельному устному и письменному высказыванию. В связи с этим обучение студентов работе с текстами юридического характера представляет особый интерес¹.

Для достижения успеха в изучении дисциплины «иностранный язык» необходимо приступить к работе над иностранным языком с

первых же дней обучения в вузе и заниматься им систематически. Дисциплина «иностраный язык» изучается в комплексе, который включает в себя аудирование, говорение, чтение и письмо. Мне хотелось бы остановиться на работе с юридическим текстом, которая является одной из составляющих успешного овладения иностранным языком, в частности английским.

Актуальность данной работы заключается в том, чтобы показать, что овладение навыками работы с текстами юридического характера способствует успешному овладению иностранным языком и способствует формированию высокого уровня сознания участников общественных отношений.

Целью настоящей работы является освещение основных этапов работы с текстом, развитие навыков преодоления трудностей лексического и грамматического характера, которые возникают в процессе перевода текстов юридической направленности.

Анализ последних исследований и научных публикаций по этой теме позволяет говорить о том, что проблема является весьма актуальной и значимой. Об этом может свидетельствовать знакомство с работами таких известных специалистов, как С. Г. Тер-Минасова, Г. А. Китайгородская, В. К. Карабан, И. Г. Федотова, Е. С. Шугрина, А. М. Ерогова, Т. П. Бессараб² и др.

Одной из главных целевых установок обучения иностранному языку является умение получать информацию из иноязычного источника. Поиск информации в огромном потоке литературы требует от специалиста владения навыками чтения. Понимание иностранного текста достигается при осуществлении в основном двух видов чтения: ознакомительного (чтение текстов с извлечением их основного содержания) и изучающего (чтение с извлечением полной информации из текста). Навыки владения этими видами чтения проверяются в текстовых заданиях контрольных работ и во время сдачи зачета и экзамена.

Ознакомительное чтение текста — чтение с охватом основного содержания — складывается из следующих умений:

¹ Образцов П. И., Иванова О. Ю. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов / под ред. П. И. Образцова. Орел, 2005. С. 14.

² Бессараб Т. П. Иностраный язык как способ профессиональной подготовки студентов-юристов // Актуальные вопросы современной педагогики : материалы VII междунар. науч. конф. (г. Самара, август 2015 г.). Самара, 2015. С. 136—138.

- а) догадываться о значении незнакомых слов на основе словообразовательных признаков и контекста;
- б) видеть интернациональные слова и устанавливать их значение;
- в) игнорировать незнакомые слова, не являющиеся важными для понимания основного содержания текста;
- г) распознавать связующие слова-ориентиры, выражающие логические отношения между предложениями и абзацами и указывающие на последовательность развития темы;
- д) находить знакомые грамматические формы и конструкции и устанавливать их эквиваленты в русском языке;
- е) применять знания по специальным и общеправовым предметам в качестве основы смысловой и языковой догадки и др.³

Точное полное понимание текста осуществляется путем изучающего чтения. Итак, прежде чем приступить к чтению и переводу текста необходимо предварительно тщательно изучить новый лексический материал. Для этого студентам рекомендуется выписать в свой словарь новые слова и выражения и найти в англо-русском словаре их значение, соответствующее данному контексту. Поскольку новое слово надо уметь не только правильно перевести, но и правильно прочесть, необходимо хорошо знать основные правила чтения английских гласных и согласных букв, а также фонетическую транскрипцию, в которой каждому звуку соответствует особый знак. Это связано с тем, что написание английского слова часто не совпадает с его звучанием. Кроме того, в английском языке встречается много исключений из правил, поэтому необходимо консультироваться со словарем, где слова сопровождаются транскрипцией.

В зарубежной англоязычной методике также выделяют несколько видов или умений чтения:

- *skimming* (определение основной темы/идеи текста);
 - *scanning* (поиск конкретной информации в тексте);
 - *reading for detail* (детальное понимание текста не только на уровне содержания, но и смысла).
- Как известно, специализированные перево-

ды, в данном случае переводы юридического характера, являются самыми трудными и обладают определенными особенностями. Многие ошибочно полагают, что для успешного перевода достаточно в совершенстве знать терминологию той или иной тематики. Но в действительности оказывается, что этого мало.

При переводе с одного языка на другой зачастую происходит перестройка предложения, изменение порядка слов. Такая перестройка вызвана рядом причин лексико-грамматического характера. Так, например, согласно порядку слов центр высказывания, т.е. то новое, о чем сообщается в предложении (*рема*), находится в начале предложения: «*A barrister came into the courtroom*». Это предложение следует переводить на русский язык следующим образом: «В зал суда вошел барристер (адвокат высшего ранга в Великобритании)».

Преподаватель обращает внимание студентов на то, что при переводе предложения на русский язык слово «барристер» стоит последним, т.е. «центр тяжести» в нем переместился на конец предложения. В английском же предложении центр высказывания (слово «*barrister*») употребляется с неопределенным артиклем и стоит в начале предложения.

Далее студентам следует предложить для анализа следующее английское предложение: «*The barrister came into the courtroom*». Определенный артикль в этом предложении свидетельствует о том, что собеседнику уже известно, о каком «барристере» идет речь, и предметом сообщения является информация о том, куда вошел «барристер», поэтому перевод английского предложения на русский язык будет звучать следующим образом: «Барристер вошел в зал суда».

Итак, студенты понимают, что центр высказывания (*рема*) английского предложения находится в начале предложения, русского — в конце предложения, что существенным образом сказывается на порядке слов при переводе на русский язык. Студентам предлагается перевести еще несколько подобных предложений на русский язык, например:

1. *A lot of immigrants came to the USA from different countries at the beginning of the 20th century.* — Из различных стран в начале XX в. в США прибыло много иммигрантов.

³ Работа над текстом. Раздел «Иностранные языки». О. П. Кириченко. Английский язык // URL: <http://allrefs.net/c57/45hn2/p14/> (дата обращения: 22 января 2017 г.).

2. A host is a computer system that is accessed Internet by a user when there are two computer systems connected. — Компьютерная система, при помощи которой пользователь имеет доступ к Интернету, называется хостом.
3. An article of the Constitution is devoted to the states. — Штатам посвящена статья Конституции США.

При обучении студентов работе с юридическим текстом следует обратить их внимание на то, что в английском языке в качестве определения к существительному часто служит существительное в общем падеже, тогда как в русском языке в именительном падеже стоит только подлежащее. Из-за отсутствия падежных окончаний, даже в том случае, когда сочетание содержит два компонента, оно может представлять трудность для перевода. Так, словосочетание «commodity exchange» можно перевести с помощью двух существительных в разных падежах — «биржа товаров» или «товарная биржа». В этом примере благодаря падежным окончаниям ясно, что является определяемым словом, а что — определением. В первом случае при переводе словосочетания «commodity exchange» изменяется порядок слов⁴. Атрибутивная английская фраза может быть передана на русский язык при помощи существительного с предлогом, а именно N + Prep. + N:

- highway robbery — разбой на большой дороге;
- youth unemployment — безработица среди молодежи.

Большую сложность представляет атрибутивная группа, в которой перед определяемым словом стоит целая цепочка существительных определений. В этом случае в первую очередь нужно найти определяемое слово, а затем постепенно на основании логической связи между самими словами-определениями перевести все сочетание, изменяя соответствующим образом порядок слов. Так, А. М. Ерогова отмечает, что при переводе словосочетания «the Ministry of Economics Foreign Trade Regulations» в первую очередь необходимо найти определяемое слово и указывает на то, что оно обычно бывает последним в цепочке словосочетания, т.е. это слово «regulations» (правила). Далее

в обратном порядке стоит слово «trade», которое в сочетании со словом «regulations» означает торговые правила или правила торговли, дальнейший анализ показывает, что «foreign», в свою очередь, является определением к слову «trade». Сочетание «foreign trade», продолжает А. М. Ерогова, означает «внешняя торговля», но его следует переводить как «внешнеторговый», поскольку оно является атрибутом к слову «regulations», и, следовательно, сочетание «foreign trade regulations» переводится как «внешнеторговые правила». Поскольку сочетание «Ministry of Economics» — «Министерство экономики» является, в свою очередь, определением к слову «regulations», все сочетание переводится как «внешнеторговые правила Министерства экономики».

На данном примере ясно видно, что порядок слов в русском предложении совершенно иной, чем в английском варианте⁵.

Для проверки понимания особенностей перевода атрибутивных конструкций преподаватель предлагает перевести в соответствии с нормами русского языка предложения типа:

- Strategic Arms Limitation Treaty — Договор об ограничении стратегических вооружений.
- Federal Witness Protection Program — Федеральная программа защиты свидетелей.

Атрибутивные сочетания могут состоять из существительного и причастия прошедшего времени, которые в таких случаях пишутся через дефис: «Presiden-proposed measures» — «меры, предложенные президентом»; «Tory-sponsored campaign» — «кампания, организованная консерваторами».

Распространены атрибутивные сочетания типа: «capitalist-type trade barriers» — «торговые барьеры капиталистического образца»; «low-level production» — «производство на низком уровне».

Прилагательное, входящее в группу определения, может стоять в сравнительной или превосходной степени: «lower-level production» — «производство на более низком уровне»; «best-known lawyers» — «самые известные юристы».

Иногда в качестве определения к существительному выступает целое предложение все слова которого пишутся через дефис:

⁴ Ерогова А. М. Теория и практика перевода экономических текстов с английского языка на русский. М., 1974. С. 8.

⁵ Ерогова А. М. Указ. соч. С. 9.

— The supportess of the join-at-all-costs movement failed to explain that... — Те, кто стоит за присоединение Англии к общему рынку любой ценой (чего бы это не стоило), не сумели объяснить...

Некоторые атрибутивные сочетания представляют трудность для перевода текста в связи с тем, что определение по смыслу относится не к определяемому слову, а к другому; которое лишь подразумевается. В таких случаях английский вариант более лаконичен, чем русский: «bilateral countries» — «страны, имеющие двусторонние соглашения»⁶.

Особое внимание следует уделить переводу на русский язык названию организации или учреждения, которого нет в справочниках. В этом случае необходимо руководствоваться основными вариантами значений соответствующих английских слов:

— Committee — комитет, комиссия: standing committee — постоянный комитет; sub-committee — подкомитет; ad-hoc committee — комиссия, создаваемая для выполнения одной, определенной задачи (проведения демонстрации, рассмотрения спора и т.п.);

— Body — орган: a state body — государственный орган;

— Board — правление, департамент, совет, коллегия, министерство: Board of Directors — Совет директоров; Board of Trade — Министерство торговли (в Англии), Торговая палата (в США)⁷.

Еще одной особенностью при работе с юридическими текстами является перевод герундия в оборотах типа «the Prosecutor coming» и «the Prosecutor's coming». Следует знать, что при употреблении герундиального оборота с существительным в общем падеже подчеркивается скорее процесс действия, а в обороте с существительным в притяжательном падеже — основной акцент делается на действии как на факте. Примеры:

— The news of the Prosecutor's returning from inspections in the Republic of Crimea on Friday morning was unexpected. — Известие о том, что Генеральный прокурор возвращается с инспекторской проверкой по Республике Крым в пятницу утром, было неожиданным.

— The news of the General Director's arriving on Tuesday was unexpected. — Известие о возвращении Генерального прокурора с инспекторской проверкой по Республике Крым в пятницу утром, было неожиданным.

Особого внимания в процессе работы с юридическим текстом заслуживает проблема адекватного перевода, которая заключается в том, что не всегда легко найти эквивалент какому-либо фиксированному сочетанию или встретившемуся термину, поскольку в языке перевода, в данном случае в русском языке, отсутствуют словесные конструкции, которые достаточно точно могли бы описать термины исходного языка⁸. В связи с этим преподавателю при переводе необходимо обогащать свои знания путем изучения возможных лексических эквивалентов слов и целых фраз, примеры которых приводятся ниже:

— to require extensive clinical training in a form of apprentice ships — требовать прохождения юридической практики широкого профиля в форме ученичества;

— legal education around the chosen specialty — юридическое образование, смежное с выбранным направлением;

— an individual licensed by the state to engage in the practice of law — человек, получивший государственную лицензию на ведение юридической практики;

— preparing cases to be tried in the civil or criminal courts — подготовка дел, которые должны слушаться в судах гражданской и уголовной юрисдикции.

Следует сказать несколько слов о лексическом соответствии, которое также представляет определенную трудность при переводе текста юридического характера. Лексическое соответствие — это способность слова употребляться совместно с другим словом в речевом отрезке. Как известно, слово часто имеет несколько значений. При этом точное и ограниченное значение слово получает в сочетании с другим словом или словами. Например, в английском языке имеется большое количество сочетаний прилагательного «legal» с разнообразными существительными, которые в соответствии со стилистическими требованиями

⁶ Ерогова А. М. Указ. соч. С. 9.

⁷ Указ. соч. С. 36.

⁸ Алимов В. В. Юридический перевод : практический курс : Английский язык. М., 2005. С. 27.

русской речи передаются на русский язык с помощью различных прилагательных, например:

- legal document — правовой документ;
- legal obligation — правовое обязательство;
- legal system — система права;
- legal remedy — средство судебной защиты (а не просто remedy, хотя у этой лексической единицы также есть значение «средство судебной защиты» — «средство, лекарство, мера, средство защиты права...»);
- legal procedure — судопроизводство (лексическая единица «procedure», кроме значений «поступок, поведение, судебное разбирательство», имеет значение «судопроизводство»);
- legal advisor — юрисконсульт;
- legal ethics — профессиональная этика юриста (а не professional ethics of lawyer);
- legal foundation — законное основание (а не legal basis, lawful basis);
- legal department — юридический отдел (law department);
- legal costs — судебные издержки.

Безусловный интерес представляют терминологические словосочетания, которые обозначают реалии, «не свойственные русскоязычной юридической практике»⁹. Рассмотрим перевод таких словосочетаний, как «limited divorce. Department of the Interior». Во всех этих случаях словосочетания обозначают реалии, не существующие в практике русской судебно-правовой системы и потому требующие компенсировать объективную неточность перевода культурологическим комментарием. Так, «limited divorce» — это раздельное проживание супругов по решению суда. «Department of the Interior», переводимое как «Департамент (министерство) внутренних дел», обязательно «предполагает уточнение, что в США и России — это федеральные органы, наделенные разными полномочиями: в США Департамент внутренних дел отвечает за состояние дорог, охрану окружающей среды, соблюдение экологических законов и потому не является силовым правоохранительным ведомством»¹⁰.

При обучении чтению и переводу безэквивалентных юридических терминов широко используется транслитерация, т.е. точная передача

знаков одной письменности знаками другой письменности (senator — сенатор; Congress — Конгресс; auditor — аудитор; motive — мотив). Также возможен и описательный перевод (например: misdirection — ошибка в суде при инструктировании присяжных; depositions — письменные показания, взятые под присягой; Representative — член палаты представителей).

Студент должен научиться пользоваться специальными словарями. Поскольку они необходимы при переводе таких названий, как:

- The Treasury — Министерство финансов (в Англии);
- Ranking officers — ответственные служащие (не Responsible);
- Office of Management and Budget — Бюро управления и бюджета (не Bureau);
- Central Intelligence Agency — ЦРУ (не Management, Office...);
- Chief of staff — начальник штаба — военный советник Президента США;
- Department of Justice — Министерство юстиции;
- Department of Health and Human Services — Министерство здравоохранения и социальных служб;
- Department of Commerce — Министерство торговли.

Следует обратить внимание на то, что при переводе государственных органов исполнительной власти Российской Федерации слово «министерство» переводится как «ministry»: Министерство иностранных дел — The Ministry of Foreign Trade.

Еще одна трудность, встречающаяся при обучении студентов работе с юридическими текстами юридического характера, заключается в необходимости иметь глубокие познания в исследуемой области. Нельзя какую-то фразу переводить «приблизительно по смыслу» на русский или английский язык. Даже мелкие ошибки и неточности в переводе текста могут привести к неправильному толкованию его смысла¹¹.

При работе над юридическим текстом преподаватель обращает внимание студентов на необходимость разбираться в юридическом праве не только своей страны, но и страны — носительницы исходного языка¹², поскольку

⁹ Алимов В. В. Указ. соч. С. 41.

¹⁰ Указ. соч. С. 32.

¹¹ Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода. СПб., 2004. С. 79.

¹² Федотова И. Г. Юридические понятия и категории в английском языке. Обнинск, 2006. С. 47.

перевод является одной из форм взаимодействия культур, и от правильного перевода исходного юридического текста во многом зависит представление о чужой культуре. Так, во всех языках существуют слова и устойчивые словосочетания, не имеющие более или менее полных соответствий в виде лексических единиц в языке перевода. Например, большинству русскоязычных не известны такие явления, как primaries — предварительные выборы, определяющие кандидатов в президенты от двух политических партий в США. Примеры:

- Before voting every citizen must register in accordance with the laws of his state. This gives him the right of participating in primaries. — Перед голосованием каждый гражданин должен зарегистрироваться в соответствии с законами своего штата. Это дает ему право принять участие в предварительных выборах.
- The solicitor¹³, acting under a general retainer, has an implied authority to accept service of process for his client... — Солиситор, действующий на основании общего договора с адвокатом, имеет подразумеваемое полномочие брать на себя обслуживание клиента в ходе судебного разбирательства...
- «New Police» — главное полицейское управление (Scotland Yard).
- In 1829 two Commissioners, Colonel Charles Rowan and Sir Richard Mayne, occupied a private house at 4, Whitehall Palace, organised the «New Police» that became known as Scotland Yard. — В 1829 г. два комиссара, полковник Чарльз Ровен и сэр Ричард Мейн, в частном доме № 4, по улице Уайтхолл Палис, организовали главное полицейское управление, известное как Скотланд-Ярд.

Эмоциональную экспрессивность юридическим текстам придает наличие идиом, которые на русский язык дословно не переводятся. «Для создания эквивалентного перевода необходимо просто знать эти единицы, поскольку значение таких словосочетаний полностью переосмыслено и потому не мотивированно»¹⁴. В этом случае следует прибегать к помощи общих и специальных юридических словарей. Так, в тексте «Foreword» студенты встречают

такое устойчивое словосочетание, адекватный перевод которого возможен только при использовании юридического словаря. Это:

- Check and balances. — Принципы взаимодействия и взаимоограничения законодательной, исполнительной и судебной власти.

Прямому переводу не подлежит такое словосочетание, как «congressional liaison officer», поскольку знания правил перевода атрибутивной группы недостаточно для корректного перевода этого словосочетания («liaison», «связь», — определение к слову «officer», «служащий, чиновник»), Лишь контекст и знание государственного устройства и политической системы страны помогут перевести словосочетание «congressional liaison officer» как «чиновник Президента по связям с Конгрессом».

При обучении работе с юридическим текстом следует остановиться на переводе достаточно больших словосочетаний, которые в силу частого употребления функционируют в усеченном виде, причем грамматически и семантически ключевое слово настолько предсказуемо, что оно опускается как в письменном, так и устном профессиональном тексте. «Русский перевод, однако, требует восстановления опущенного и подразумеваемого слова»¹⁵. Примеры:

- Rules of evidence — правила сбора, хранения и представления вещественных доказательств;
- Drug Institute — институт по борьбе с незаконным оборотом наркотиков;
- Financial Fraud institute — институт по борьбе с финансово-экономическими преступлениями;
- driving under the influence (DUI) — вождение автотранспортного средства в состоянии алкогольного опьянения и т.д.

Однако студенты при чтении и переводе юридического текста нередко сталкиваются с английскими фразами, в которых некоторые слова не принято переводить на русский язык. Например:

- the United Nations High Commission for Human Rights — Комиссия ООН по правам человека.

Хорошее знание правовых систем других стран во многом способствуют преодолению трудностей перевода словосочетаний, имеющих различный смысл в британском и амери-

¹³ Solicitor — поверенный, солиситор (ведет дела клиентов, подготавливает дела для адвокатов).

¹⁴ Алимов В. В. Указ. соч. С. 49.

¹⁵ Указ. соч. С. 57.

канском вариантах английского языка. «Такие случаи не столь многочисленны в юридических текстах, однако некорректный перевод зачастую существенно искажает смысл оригинального текста»¹⁶. Так, и в британском, и в американском вариантах есть словосочетания «Attorney General», однако при их переводе следует учитывать, какой вариант английского языка используется в конкретном случае. В США должности генерального прокурора и министра юстиции совмещаются одним лицом, в то время как в Великобритании эти должности занимают разные чиновники. Аналогично обстоит дело и с переводом словосочетания «Solicitor General» — заместитель генерального прокурора / заместитель министра юстиции.

Студенты 1-го курса при работе над текстом «What is Law» столкнулись с понятием «Tort Law», которое рассматривается на лекциях по гражданскому праву лишь на 2-м курсе. От преподавателя английского языка студенты узнали, что «Tort Law» — это деликтное право, которое является подотраслью гражданского права. Преподаватель объяснил, что точного определения деликтного права нет, но его основная суть состоит в том, что ущерб, причиненный

личности или имуществу человека, должен быть возмещен полностью лицом, которое его реализовало. Суть данной нормы — установление обязанностей человека, причинившего ущерб, по возмещению причиненного вреда¹⁷. Из этого следует, что подготовка к практическим занятиям предполагает работу преподавателей иностранного языка с интернет-ресурсами и другими дополнительными источниками, поскольку перевод юридического текста не может быть осуществлен корректно без использования специальных познаний в соответствующей области права, иностранной юридической терминологии в конкретном контексте.

Таким образом, профессиональная подготовка студентов юридических вузов тесно связана с преодолением трудностей при работе с юридическим текстом, что способствует развитию умений и навыков извлекать полную информацию из иноязычного источника и является одной из главных целевых установок обучения иностранному языку будущих юристов, призванных решать вопросы, связанные с переходом Российского государства к демократическому и правовому государству, к рыночной экономике.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Алимов В. В. Юридический перевод : практический курс : Английский язык. — М., 2005.
2. Бессараб Т. П. Иностранный язык как способ профессиональной подготовки студентов-юристов // Актуальные вопросы современной педагогики : материалы VII междунар. науч. конф. (г. Самара, август 2015 г.). — Самара, 2015.
3. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода. — СПб., 2004.
4. Образцов П. И., Иванова О. Ю. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов / под ред. П. И. Образцова. — Орел, 2005.
5. Федотова И. Г. Юридические понятия и категории в английском языке. — Обнинск, 2006.

Материал поступил в редакцию 21 января 2017 г.

THE PROBLEM OF TEACHING READING AND TRANSLATING LEGAL TEXTS

SHKARLAT Lidia Petrovna — PhD in Pedagogical Sciences, Senior Lecturer of the Crimean Branch of the Russian State University of Justice
likachirova@mail.ru
295006, Russia, Crimea, Simferopol, Pavlenko Str., 5

Review. *The development of legal linguistics, interaction between linguistics and law necessitates the improvement of professional training of future lawyers. In this regard, working with legal texts is of particular importance. Looking for information in the vast stream of foreign literature requires good reading skills of a specialist.*

¹⁶ Алимов В. В. Указ. соч. С. 69.

¹⁷ Что такое деликтные обязательства в гражданском праве? // URL: <http://ruleconsult.ru/grazhdanskoe/ponyatie/deliktное-pravo.html> (дата обращения: 8 января 2017 г.).

The article proves the necessity for knowledge of phonetic transcription, the rules of pronunciation, ability to work with a dictionary, ability to pronounce words correctly, since they are the basis for work with a text. The author considers the ways to achieve understanding of the content of a foreign text. For the successful translation of a text of legal nature it is not enough to know the terminology of varying legal subjects. It is necessary to apply the knowledge in special and general legal subjects as a basis for semantic and linguistic guesses. The author focuses on the inability to perform adequate translation without knowledge of lexical and grammatical peculiarities of translation techniques, because when translating from one language into another it is often about restructuring proposals, that is, changing the order of words, that is due to a number of causes of lexical and grammatical nature, for example, the nuclear of the statement. The author discusses the difficulty of translating attribute combinations, which represent a serious problem, since in most cases they also require changing the word order. The author focuses on teaching translation of the names of organizations or agencies that do not appear in the references and how to translate them into the Russian language. In this regard, it is necessary to study lexical correspondences, terminology denoting 'unknown Russian realities of legal practice', legal terms lacking equivalents, idioms enriching legal texts and creating figurativeness and general stylistics of the original text.

It is shown that teaching law students to work with a text requires of a teacher special knowledge in the respective field of law, possession of special knowledge of vocabulary and the use of foreign legal terminology in a particular context.

Keywords: professional education, legal text, types of reading, inversion, lexical correspondences, lacking equivalents, attributive phrase, adequate translation, legal terminology.

BIBLIOGRAPHY

1. Alimov, V. V. Legal Translation. Practical course. English Language. — M., 2005.
2. Bessarab, T. P. Foreign Language as a Way of Training Law Students // Topical Issues of Modern Pedagogy: Proceedings of the VII International Scientific Conference (Samara, August 2015). — Samara, 2015.
3. Gamzatov, M. G. Technique and Specificity of Legal Translation. — Spb., 2004.
4. Obratsov, P. I., Ivanova, O. Yu. Professionally-Oriented Foreign Language Teaching for University Non-Language Faculties. P. I. Obratsov (ed.). — Orel, 2005.
5. Fedotova, I. G. Legal Concepts and Categories in English. -Obninsk, 2006.